

## Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук, профессора кафедры английского языка Таджикского национального университета Мамадназарова Абдусалома на диссертацию Сайфитдиновой Муниры Рахматовны по теме **«Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)»** представленной на соискание ученой степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационная работа Сайфитдиновой Муниры Рахматовны по теме «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях (на материале таджикского и английского языков)» содержащая 161 стр. текста, состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной научно-теоретической, художественной и лексикографической литературы.

*Актуальность* данной темы, прежде всего, заключается в отсутствии специальных исследований на тему «Стилистическое функционирование фразеологических средств в художественных произведениях в таджикском и английском языках», ибо именно сопоставительное исследование разносистемных языков открывает в языкознании широкие теоретические и практические горизонты для решения многих малоисследованных вопросов, в данном случае, стилистическое функционирование фразеологических средств исследуемых языков. Ясное понимание этих особенностей является одним из необходимых условий для тесной связи теории и практики в процессе исследования и изучения различных языков.

*Новизна диссертационной работы* заключается в том, что впервые в таджикском языкознании трансформированные фразеологические единицы в тексте художественного произведения на английском и таджикском языках подвергнуты подробной сопоставительной стилистической интерпретации и выявлены их общие и отличительные особенности, а также проведена структурно-семантическая классификация приёмов и способов преобразования фразеологических единиц. Достоверность результатов исследования заключается в том, что оно базируется на фундаментальные работы отечественных и зарубежных лингвистов по стилистике и на переводы оригинальной литературы осуществленных в основном профессиональными переводчиками.

*Во Введении* обосновывается актуальность темы, и определяются её цели и задачи, указываются методы и новизна исследования, упоминаются её практические и теоретические основы, обосновывается

теоретическая и практическая значимость исследования, а также перечисляются положения, выносимые на защиту.

В первой теоретической главе – «**Теоретические основы функционирования лексико-фразеологических средств в художественных текстах**», которая состоит из 4 разделов, последовательно изучены: 1) способы употребления лексических средств в системе стилистических приёмов; 2) понятие трансформации в современной фразеологии и основные причины трансформации ФЕ; 3) классификация трансформированных ФЕ; 4) авторские приёмы использования ФЕ.

В первом разделе данной главы выделяются способы употребления лексических средств в системе стилистических приёмов. Автор анализирует различные приёмы использования лексических и стилистических средств, разработанных известными учеными как в зарубежном, так и в таджикском языкознании. Подчеркивается, что первоисточником информации о стилистических приёмах, тропах и фигурах речи является риторика. Именно в этой науке впервые рассматривалась терминология, которой оперируют в современной стилистике. Далее рассматривается история развития стилистических приёмов от Аристотеля до нашего времени в том числе и в таджикских средневековых источниках, как например, в книге «*ал-Муджам*» - *Шамс Кайс Рози*, «*Бадоеъ - ус - саноеъ*» и других.

Вторая глава – «**Стилистическое использование ФЕ в художественных произведениях**» – подробно описывает способы и особенности использования ФЕ в художественных произведениях таджикского и английского языков.

В первом разделе второй главы рассматриваются особенности функционирования различных ФЕ в художественных произведениях. Диссертант с привлечением наглядных примеров их художественной литературы подчеркивает, что узуальные ФЕ высокого стилистического тона используются с целью передать эмоциональное состояние героев, охарактеризовать отрицательные качества и поступки персонажей, показать положительные стороны, усиление стилистическую нагрузку контекста и т.д.

Второй раздел посвящён описанию основных приёмов структурно-семантического преобразования ФЕ. Для преобразования ФЕ автором подробно анализируются такие приёмы, как замена компонентов фразеологизма на основе синонимических отношений, антонимических отношений, тематической группы, «расширения компонентного состава» и т.д. Мы согласны с диссертантом в том что, структурно-семантический анализ трансформированных ФЕ свидетельствует о значительном сходстве в функционировании ФЕ в исследуемых языках. Как в английском, так и в таджикском языке выявляются два вида приёма замены компонентного состава ФЕ – стилистическая замена и замена фразеобразования.

В третьей главе – «**Реализация стилистических лексических средств**

**в художественных произведениях»** – исследуется реализация стилистических лексических средств в художественных произведениях таджикского и английского языков.

В первом разделе третьей главы описаны особенности использования окказиональной и языковой метафоры. Анализ иллюстративного материала даёт диссертанту возможность выделить такие семантические модели, как «жизнь – природа», «*life – nature*», «человек – животное» - «*person – animal*», «человек – насекомое», «человек – птица» - «*person – bird*» и т.д. Анализ фактологического материала позволяет диссертанту выделить три структурных типа сравнения в текстах художественных произведений английского и таджикского языков и определить алломорфные и изоморфные особенности исследуемых языков. Исследуя стилистические лексические приёмы метафоры и сравнения, диссертант подчеркивает их компаративный потенциал. В функционировании стилистических приёмов в художественных таджикских и английских произведениях наблюдаются различительные и схожие тенденции. Мы согласны с мнением диссертанта о том, что в семантическом плане стилистический приём метафора в исследуемых языках совпадают. В структурном плане стилистические приёмы сравнения совпадают частично.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, которое позволило выявить взаимодействие разных способов лингвостилистики и лексикологии в процессе использования ФЕ, проявляющееся в структурном, смысловом и функциональном планах. Основная особенность данного исследования заключается в том, что оно впервые в таджикском языкознании явилось попыткой рассмотрения проблемы стилистического функционирования лексико-фразеологических средств в сопоставительном плане на материале художественных произведений таджикского и английского языков.

Исследование установило тесную связь функционирования стилистических приёмов, трансформированных ФЕ в создании целостности и связности текста. В работе было определено место и роль стилистических лексических средств, таких как метафора и сравнение. Установлена взаимосвязь метафоры и сравнения с ФЕ, заключающаяся в способе выражения второго первым.

Используемый автором сопоставительный метод позволил выявить схожие и отличительные особенности лексических приёмов метафоры и сравнения. Выявлены особенности категории окказиональности в стилистике и фразеостилистике. Контрастивное исследование позволило Сайфитдиновой Мунире выявить в ряде случаев такие оттенки и грани стилистического функционирования фразеологических средств, которые не всегда поддаются определению при исследовании лишь одного таджикского материала.

В работе также присутствуют некоторые недостатки, которые необходимо будет учесть диссертанту в будущих изысканиях. Данные

недостатки устранимы или носят рекомендательный характер и ни в кое мере не снижают научной ценности данной работы.

1. Диссертантом не использованы в качестве лексикографических источников достаточно крупные англо-таджикские и таджикско-английские словари, такие как: Мамадназаров. А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. – Душанбе: ЭР-граф. 2015, 2017, 2019. – 1015 с.; Чамшедов П., Розӣ Т. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. – Душанбе: Эҷод, 2005. – 1202 с.; Чамшедов П. Фарҳанги тоҷикӣ ба англисӣ. – Душанбе: Эҷод, 2008, 2018. – 978 с.; Mamatov J., Harrell S.J., Kehoe K., Khodjibaev K. Tajik-English Dictionary. USA, Dunwoody Press, 2005, – 741 pp., которые содержат и описывают достаточно большое количество фразеологических единиц;
2. Диссертантом использовано ряд художественных произведений таджикского языка, не переведенных на английский язык профессиональными переводчиками (С. Улугзода, Сорбон). Использование и толкование примеров из таких источников может иметь субъективные результаты и причины. Было бы достовернее привести примеры стилистического функционирования на основе прямых переводов с английского на таджикский и с таджикского на английский, которых сейчас в достаточном количестве.
3. В некоторых местах диссертант приводит примеры из фразеологического словаря Кунин (Кунин, стр. 37, 42, 60 и др.), причём не указан страница цитирования. Для достоверности лучше указать страницы цитирования.
4. Список использованной литературы составлен очень грамотно и почти без замечаний в соответствии с требованиями ВАК, однако хотели обратить внимание диссертанта на два замечания:
  - а) библиография разделена на разделы: научная литература, художественная литература и словари. Однако большинство словарей: Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов; Абдуллозода Р. Зарбулмасал ва мақолҳо дар асарҳои С. Айнӣ; Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов русского языка; Бобомуродов Ш., Мухторов З. Фарҳанги истилоҳоти забоншиносӣ; Хусейнов, Х., Луғати терминҳои забоншиносӣ включены в раздел научной литературы.
  - б) Иногда в списке литературы приведены от шести до одиннадцати работ одного и того же автора, например – А.В. Кунин, Е.Н. Ермакова, В.Н. Телия, С.В. Хушенова и др., однако ссылки приводятся только из двух или трёх работ. То есть нет

необходимости приводить все работы автора в список литературы, а только использованные в работе.

В целом, работа выполнена на должном научном уровне, автор обнаруживает хорошее знание материала и научной литературы по стилистике и фразеологии и является вполне подготовленным специалистом хорошо владеющим материалом обоих языков, исследующим данный материал на современном уровне лингвистической науки, со своим особым видением на ряд теоретических вопросов. Результаты исследования особенно важны для теории и практики перевода, для сопоставительной стилистики английского и таджикского языков так, как до настоящего времени такие исследования не имели место.

Опубликованные работы автора, в том числе десять публикаций в стране и за рубежом, свидетельствуют о том, что Сайфитдинова Мунира является зрелым исследователем, умеющим преподнести результаты своего исследования научной аудитории.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации. Выше сказанное свидетельствует о том, что Сайфитдинова Мунира заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора (PhD) по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Мамадназаров Абдусалом  
доктор филологических наук, профессор,  
кафедры английского языка, факультета языков  
Азии и Европы Таджикского национального  
университета

734025, г. Душанбе, Пр. Рудаки 17  
Таджикский национальный университет  
Тел: (992-372) 217711; (992) 907 502042  
Факс: (991-372) 214884; [www.tnu.tj/](http://www.tnu.tj/)

Начальник управления кадров

7 ноября, 2019 г.



 Э. Тавкиев